

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА

ТРУДНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ВЬЕТНАМЦАМИ

То КуангТханг

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Гурнович Е.Б. – преподаватель

В статье рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются вьетнамцы при изучении русского языка. Показываются различия между вьетнамским и русским языками.

Язык – это инструмент человека для выражения чувств и мыслей, для обмена и получения информации, для сохранения жизненного опыта. На земном шаре существует много языков. Они отличаются по составу, способу записи, фонетике, но все они носят одинаковые значения. Например, когда люди встречаются друг с другом, для приветствия русские говорят: «Здравствуйте»; вьетнамцы – «Xinchào»; американцы – «Hello»; французы – «bonjour»; немцы – «hallo» и т.д.

Изучение одного языка, даже родного языка – это непростое дело. Когда человек привык к использованию одного языка, он систематически сформировал себе навыки речи и мышления на этом языке. Это вызывает трудности изучения второго языка. Он должен переформировать всю свою языковую систему. Как мы, инженеры ИТ-эпохи, часто говорим: язык как операционная система Windows в компьютере. Установка новой операционной системы приводит к неудобству, всё новое, и нужно переучить заново с простейшей операции.

Вьетнамский и русский – это два совсем разных языка. Остановимся на основных трудностях овладения русским языком вьетнамцами.

Сравнивая фонетические единицы во вьетнамском и русском языках, мы можем видеть совпадения и расхождения в них. Именно их расхождения являются причиной вьетнамского акцента в русском языке.

Вьетнамский язык принадлежит к группе изолирующих языков (отношение между морфемами и словами равно 1:1, например: дом, дым), а русский язык – синтетический язык (отношение больше одного). И поэтому в русском языке каждое слово нужно читать быстро и четко.

Таблица 1 –Пример различия между морфемами и словами

Вьетнамский язык	Русский язык
Thư viện	Библиотека
Trường đại học	Университет

Слоги во вьетнамском языке часто имеют конструкцию: Г, ГС, СГ, СГС, СГГС, ССГГ. А в русском три или более согласных часто стоят рядом: СССГ, ССССГ. Это вызывает трудности и, как следствие, приводит к пропуску нескольких согласных при произношении. Приведем примеры:

Таблица 2 – Пример различия между двумя языками в конструкции

Вьетнамский язык	Русский язык
Gặp	Встречать
Xinchào	Здравствуйте

Запомнить место ударения для вьетнамского студента является непростой задачей. Особенно, если в слове имеется буква «о».

- Говори'ть или го'ворить?
- Гото'вить или го'товить?
- Хо'лодно или холо'дно?
- Мото'р или мо'тор?

В русском языке ИК используется для выражения цели предложения, а во вьетнамском добавляются другие слова.

Таблица 3 – Пример различия между двумя языками в способе выражения цели предложения

Вьетнамский язык	Русский язык
Bông hoa này đẹp	Это красивый <u>цветок</u> . (ИК-1)
Bông hoa này có đẹp không?	Это <u>красивый</u> цветок? (ИК-3)
Có phải đây là bông hoa đẹp không?	<u>Это</u> красивый цветок? (ИК-3)

В русском языке значения предложения выражаются в словоформах, а во вьетнамском языке – вне словоформ.

Таблица 4 – Пример различия между двумя языками в выражении значения предложения

Вьетнамский язык	Русский язык
Tôi tặng hoa <u>cho</u> mẹ.	Я подарил цветы маме.
Tôi vẽ tranh <u>bằng</u> bút chì.	Я рисовал рисунок карандашом.

Различать, когда используются глаголы несовершенного и совершенного вида, тоже проблема.

- Я решил купить/покупать коврик для йоги.
 - Мой друг давно хотел заниматься/позаниматься наукой.
- Глаголы в русском языке спрягаются, а во вьетнамском – нет.

Таблица 5 – Пример различия между двумя языками в спряжении глаголов

Прошедшее время		Настоящее время		Будущее время	
Я/ты/он Tôi/bạn/anh ấy	шел đã đi	Я Tôi	иду đi	Я Tôi	пойду sẽ đi
		Ты Bạn	идешь đi	Ты Bạn	пойдешь sẽ đi
Я/ты/она Tôi/bạn/cô ấy	шла đã đi	Он/она Anh/cô ấy	идет đi	Он/она Anh/cô ấy	пойдет sẽ đi
		Мы Chúng tôi	идем đi	Мы Chúng tôi	пойдем sẽ đi
Мы/вы/они Chúng tôi/ các bạn/họ	шли đã đi	Вы Các bạn	идете đi	Вы Các bạn	пойдете sẽ đi
		Они Họ	идут đi	Они Họ	пойдут sẽ đi

Интересной особенностью русского языка является то, что слова в предложении можно ставить в разном порядке, а смысл не меняется, что похоже на математическое выражение $a + b = b + a$. Это тоже вызывает трудность для начинающих изучать русский язык. Приведем пример:

- Я люблю тебя.
- Тебя люблю я.

Во вьетнамском языке изменение местоположения слов приводит к изменению смысла предложения.

- Tôi yêu em. – Я люблю тебя.
- Em yêu tôi. – Ты любишь меня.

В целом, приведенные примеры являются основными трудностями в овладении русским языком вьетнамцев. Кроме этого есть еще много других различий, но в этих различиях кроется и красота обоих языков.

Список использованных источников:

1. Нгуен Минь Дыонг Лингвометодические проблемы сопоставления русского и вьетнамского языков / Нгуен Минь Дыонг // Русский язык за рубежом. – 1988. – №1. – С 94 – 98.

РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА

Таласпаев М.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Гурнович Е.Б. – преподаватель

В статье рассматриваются основные трудности использования русского языка в интернет – пространстве Казахстана.